

## Договор о сотрудничестве

между Цзилиньским техническим институтом (Китайская Народная Республика) и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет» (Российская Федерация)

г. Ростов-на-Дону

«03» 12 2025г.

Цзилиньский технический институт, именуемый в дальнейшем ЦПИИС в лице по международной деятельности ЦПИИС, проректора Ма Кай, с одной стороны и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», именуемое в дальнейшем ДГТУ, в лице проректора по учебной работе и международной деятельности Бескопыльного Алексея Николаевича, действующего на основании доверенности от 28.12.2024 г. № 12.1-04-129, с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.

1.2 Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3 Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и китайского законодательств. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4 Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1 Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;

1.4.2 Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;

1.4.3 Повышение качества образовательных услуг;

1.4.4 Совместная реализация программ академической мобильности;

1.4.5 Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.4.6 Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.4.7 Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

## **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

2.1 Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.

2.2 Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.3 В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1 Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;

2.3.2 Осуществлять отбор проектов и формировать их перечень по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3 Обеспечивать привлечение источников финансирования для реализации совместных Проектов, путем заключения дополнительных сделок

## **3. ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ**

3.1 Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов, будет доступной для обеих Сторон.

3.2 В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований.

## **4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

4.1 Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2 Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3 Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4 Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5 Экземпляры настоящего Договора, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами Договора.

4.6 Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами, но не ранее получения положительного заключения Министерства

науки и высшего образования Российской Федерации на него в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, действует до «31» декабря 2030г.

## 5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1 Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных переговоров. Любая из Сторон вправе инициировать судебное разбирательство исключительно после направления другой Стороне письменного уведомления о невозможности достижения согласия в досудебном порядке.

В случае невозможности урегулирования спора, все судебные разбирательства подлежат рассмотрению в юрисдикции страны Ответчика и регулируются законодательством данной страны.

5.2 Настоящий Договор составлен на русском, английском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий между двумя текстами превалирует русский вариант.

От Цзилиньского технического  
института  
130012 Китай, провинция Цзилинь,  
город Чанчунь, зона высоких  
технологий, улица Дяньтай № 63

Проректор по международной  
деятельности

Ма Кай



« 3 » 12 2025 г.

От Донского государственного  
технического университета,  
Российская Федерация  
344000, Российская Федерация,  
г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1

Проректор по учебной работе  
и международной деятельности

Бескопыльный Алексей  
Николаевич



« 03 » 12 2025 г.

## **Partnership Agreement**

**between Jilin communications polytechnic (People's Republic of China , Jilin Province)  
and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical  
University (the Russian Federation , Rostov-on-Don).**

Jilin communications polytechnic, hereinafter referred to as JLCP, represented by the Vice-rector for International Affairs , Ma Kai ,and Don State Technical University, hereinafter referred to as DSTU, the Vice-rector for Academic and International Affairs, Beskopylnyy Alexey Nikolaevich, (each a “Party” and collectively, the “Parties”), to develop the partnership signed this Partnership Agreement, hereinafter referred to as “Agreement”, on the following:

### **1. SUBJECT OF AGREEMENT**

- 1.1 The Agreement shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.
- 1.2 The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.
- 1.3 The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian and Chinese legislation. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.
- 1.4 Priority areas of partnership:
  - 1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;
  - 1.4.2 Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;
  - 1.4.3 Education quality assurance;
  - 1.4.4 Academic mobility programmes implementation;
  - 1.4.5 Co-participation in national and international programmes and projects;
  - 1.4.6 Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;
  - 1.4.7 Carrying out joint conferences, seminars and other events.

### **2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

- 2.1 The obligations of the Parties under the Agreement are identical.
- 2.2 The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects implementation.
- 2.3 In the process of cooperation, the Parties undertake:
  - 2.3.1 To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;
  - 2.3.2 To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as “Projects”;
  - 2.3.3 To ensure the availability of necessary funding for the implementation of collaborative initiatives, the Parties hereby agree to execute supplementary agreements as may be required.

### **3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING**

- 3.1 All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties.
- 3.2 During the term of the Agreement and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research.

### **4. FINAL PROVISIONS**

- 4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.
- 4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate agreements.
- 4.3 The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.
- 4.4 The Agreement can be terminated ahead of time at the initiative of either Party of what the other Party should be notified in a written form at least six months prior to the termination of the Agreement.
- 4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.
- 4.6 The present Agreement is effective from the date it is signed by the both Parties, but not before receiving an approval from the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation on it in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation and is valid until December 31, 2030.

## 5. DISPUTES ESCALATION

- 5.1 The parties agree to first attempt to negotiate an amicable settlement in the event of differences of opinion or disputes arising between the parties in connection with this agreement. Court litigation shall only be pursued after one party states in writing that efforts to reach an amicable agreement have failed. The parties agree that should a dispute remain unresolved any legal proceedings taken under this agreement will be initiated in the jurisdiction and governed by the laws of the country of the defending party.
- 5.2 This agreement is signed in Chinese, Russian, and English, and the three versions have equal legal effect. However, in the event of any conflict among the versions, the English version shall prevail. The Chinese, English, and Russian versions are made in quadruplicate, with identical content, and each party has two copies.

On behalf of Jilin communications  
polytechnic  
130012 China, Jilin Province, Changchun  
City, High-tech Zone, No. 63 Diantai Street

On behalf of Don State Technical  
University  
344003 the Russian Federation  
Rostov-on-Don, Gagarina Street 1

Vice-rector for International Affairs:  
Ma Kai

Vice-rector for Academic and International  
Affairs: Beskopylny Alexey Nikolaevich

Signature:

Date:

Seal:



Signature

Date:

Seal:



Contact: Wang Xiufan  
Phone: +86 (431) 85540968

Contact: Alina Vinitaskaya  
Phone: +7 (863) 2738525

# 吉林交通职业技术学院（中华人民共和国，吉林省）

# 与顿河国立技术大学（俄罗斯联邦，罗斯托夫）

## 合作协议

吉林交通职业技术学院，以下简称“吉林交职院”，由分管国际事务副校长马凯代表，作为“甲方”，与“顿河国立技术大学”，以下简称“乙方”，由分管学术和国际事务副校长别斯科贝里内·阿列克谢·尼古拉耶维奇依据章程代表，作为乙方，以下共同称为“双方”，本着友好合作的精神，为确立组织战略合作的基本原则，达成此合作协议，以下简称“协议”。

### 1. 协定内容

- 1.1 此协定旨在确定双方战略合作的基本原则。
- 1.2 双方在互利基础上，通过长期稳定的相互协助达成合作。
- 1.3 双方互动的基本原则是相互尊重与信任，遵守中华人民共和国法律法规和俄罗斯联邦法律法规。合作在完全合理合法的情况下进行。
- 1.4 双方合作领域：
  - 1.4.1 发展友好关系并支持双边学术交流；
  - 1.4.2 在科学技术研究以及发展联合教育与文化项目领域进行合作；
  - 1.4.3 提高双方教育服务质量；
  - 1.4.4 共同实施学术流动项目；
  - 1.4.5 参与国家及国际项目和计划；
  - 1.4.6 在双方共同感兴趣的领域进行信息交流；
  - 1.4.7 举办联合会议、研讨会及其他活动。

### 2. 双方的权利与义务

- 2.1 双方在本协定框架内的义务相同。
- 2.2 双方在项目实施过程中有权吸纳其他组织和高等院校的协作者参与。
- 2.3 在合作过程中，双方承诺：
  - 2.3.1 相互通报由各方举办的国际、国家及地区性活动（会议、研讨会、展览、节庆、竞赛等）；
  - 2.3.2 遴选项目并形成双方共同感兴趣的项目清单（以下简称“项目”）；
  - 2.3.3 通过签订补充协议的方式，确保合作项目实施的必要资金。

### 3. 科研成果的发表

- 3.1 在执行联合研究项目过程中获得的所有科学技术信息，双方均可获取。
- 3.2 在本协定有效期内及协定终止后两（2）年内，任何一方若有意发表联合研究成果，须经征得另一方同意。

### 4. 协定的最终条款

- 4.1 对本协定的所有修改和补充均需以书面形式制定，并由双方授权代表签署。
- 4.2 双方的所有联合活动（包括财务关系）均应另行签订协议。
- 4.3 本协定可经双方协商一致终止。

- 4.4 本协议可由任何一方提前终止，但应在终止协议前至少六个月以书面形式通知另一方。
- 4.5 双方通过电子邮件或传真收到的协议副本在法律上是等效的。
- 4.6 本协议自双方签署之日起生效，但不得早于俄罗斯联邦科学与高等教育部根据俄罗斯联邦法律规定程序对其进行审批并获得肯定性结论之日，有效期至2030年12月31日。

## 5. 争议解决程序

5.1 双方同意，如果因本协议而在双方之间产生意见分歧或争议，应首先尝试协商达成和解。在双方中任何一方以书面形式声明达成和解的努力失败后，方可进行法院诉讼。双方同意，如果争议未能解决，根据本协议采取任何法律程序将在被告所在国法院的管辖权下进行，并受其法律管辖。

5.2 本协议用中文、俄文、英文三种版本签署，三种版本具有同等法律效力。但是，如果三种版本之间存在任何冲突，应以英语版本为准。中文、英文、俄文版本一式四份，内容完全一致，甲乙双方各执两份。

甲方：吉林交通职业技术学院  
130012 中国，吉林省长春市高新区  
电台街 63 号

分管国际事务副校长：

马凯

签字：\_\_\_\_\_



盖章：

乙方：顿河国立技术大学  
344003 俄罗斯，罗斯托夫  
顿河畔市加加林大街 1 号

分管学术和国际事务副校长：

别斯科贝里内·阿列克谢·尼古拉耶维奇

签字：\_\_\_\_\_



盖章：

联系人：王秀繁

电话：+86 (431) 85540968

联系人：Alina Vinituskaya

电话：+7 (863) 2738525